L2/05-309R2

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646[1]
Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html **for guidelines and details before filling this form.**
Please ensure you are using the latest Form from http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html.
See also http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html **for latest *Roadmaps*.**

A. Administrative

1. **Title: Proposal for addition of characters to Malayalam Block**
2. Requester's name: R. Chitrajakumar on behalf of Rachana Akshara Vedi
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Individual Contribution
4. Submission date: October 24, 2005
5. Requester's reference (if applicable): General Secretary, Rachana Akshara Vedi
6. Choose one of the following:

This is a complete proposal: **YES**

or, More information will be provided later: ______________

B. Technical - General

1. Choose one of the following:
   a. This proposal is for a new script (set of characters): **NO**
      Proposed name of script:
   b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: **YES**
      Name of the existing block: **MALAYALAM**
2. Number of characters in proposal: **4**
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):

A-Contemporary **YES** B.1-Specialized (small collection) _____ B.2-Specialized (large collection) _____
C-Major extinct _____ D-Attested extinct _____ E-Minor extinct _____
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic _____ G-Obscure or questionable usage symbols _____

4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document): **2**
   Is a rationale provided for the choice? **YES**
      If Yes, reference:
5. Is a repertoire including character names provided? **YES**
   a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? **YES**
   b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? **YES**
6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? **Rachana Akshara Vedi (TrueType format)**
   If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: chitrajakumar@rachanamalayalam.org, email
7. References:
   a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? **YES**
   b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? **YES**
8. Special encoding issues:
   Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)? **YES**
9. Additional Information:

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? **NO**
   If YES explain

[1] Form number: N2652-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11)

2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? **<u>YES</u>**

If YES, with whom? General Council, Rachana Akshara Vedi,

If YES, available relevant documents:

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? **<u>YES</u>**

Reference:

4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) **<u>COMMON</u>**

Reference:

5. Are the proposed characters in current use by the user community? **<u>YES</u>**

If YES, where? Reference: **<u>Illustrations of use provided</u>**

6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? **<u>YES</u>**

If YES, is a rationale provided? **<u>YES</u>**

If YES, reference: **<u>Three characters are equivalents of Devanagari to placed at corresponding locations in the Malayalam block. One is a special character, to be allocated in the region for script-specific area (i.e., no correspondence with other Indic scripts).</u>**

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? **<u>NO</u>**

8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? **<u>NO</u>**

If YES, is a rationale for its inclusion provided?

If YES, reference:

9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? **<u>NO</u>**

If YES, is a rationale for its inclusion provided?

If YES, reference:

10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character? **<u>NO</u>**

If YES, is a rationale for its inclusion provided?

If YES, reference:

11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? **<u>YES</u>**

If YES, is a rationale for such use provided? **<u>Indic Vowel signs</u>**

If YES, reference: **<u>MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR, MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC L</u>**

Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

If YES, reference:

12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? **<u>NO</u>**

If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)? **<u>NO</u>**

If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? ____________

If YES, reference: ____

Proposed Characters

MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR

Representative glyph shape: ◌ൄ

Proposed code point: U+0D44 (corresponding to the Devanagari codepoint for Vowel sign Vocalic RR).
Usage: It is the vowel sign of the Vowel Vocalic RR (U+0D60). It is a common character, used wherever Sanskrit words are transcribed to Malayalam.

References: Please see Illustration 1 for reference.

Proposed Annotation: Used for Sanskrit transcription

MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC L

Representative glyph shape: ◌ൢ

Proposed code point: U+0D62 (corresponding to the Devanagari codepoint for Vowel sign Vocalic L).
Usage: It is the vowel sign of the Vowel Vocalic L (U+0D0C). It is a common character, used wherever Sanskrit words are transcribed to Malayalam.
E.g. of use -
കൢപ്തം (kLptam)

References: Please see Illustration 2 for reference.

Proposed Annotation: Used for Sanskrit transcription

MALAYALAM PRASLESHAM

Representative glyph shape: ∫

Proposed code point: U+0D3D (corresponding to the Devanagari codepoint for Avagraha).
Usage: It is the same as Devanagari Avagraha (U+093D). It is a common character, used wherever Sanskrit words containing avagraha are transcribed to Malayalam. It is the mark used to indicate the elision of അ (a) after ആ (ā), ഏ (ē) and ഓ (ō) in coalition of sanskrit words. From the point of view of shaping, such combinations should not automatically be shaped into "Praslesham". Instead, the user will specifically use this character where required. This character is used in great frequency in writing Sanskrit words in Malayalam text and in writing Sanskrit texts using Malayalam script. It is unavoidable, as in the case of visargam.

Due to non-availability of the nominal glyph in various typefaces, some publishers use the italic lower case 'f' *f*.

E.g. of use
സീതാ∫ദർശി (sītā∫dar̲śi) -> സീതാ + അദർശി

ആകാശേഽഖിലതാരകാ (ākāśēഽkhilatārakā) -> ആകാശേ + അഖിലതാരകാ
പുത്രോഽയം (putṟōഽyam) -> പുത്രോ + അയം
സോഽയം (sōഽyam) -> സോ + അയം

Reference: Please see Illustrations 3, 4 and 5 for references

Proposed Annotation: Used for Sanskrit transcription

MALAYALAM DATE MARK

Representative glyph shape: ൹

Proposed code point: U+0D79 (codepoint in area reserved for characters unique to script in Indic family)
Usage: It is a character unique to Malayalam, similiar to the use of "th day" in English used with numeric dates for e.g., 5th day, 16th day, 1st day, 2nd day, 3rd day, etc. In Malayalam, it is used as an abbreviation like
16-൹ for 16-ാം തിയതി (16th day),
1-൹ for 1-ാം തിയതി (1st day)

Unlike English, in Malayalam numeric dates are suffixed with ൹. It can be considered a special feature of Malayalam.

This codepoint should not be given the name "MALAYALAM ORDINAL INDICATOR". The reason for this is that the symbol "൹" is not a generic ordinal indicator, rather, it is used only to indicate the total date expression including the ordinal indicator "th". In Malayalam, generic ordinal indicator is the sequence -ാം only.

For e.g., "14th day" is written in Malayalam in detail as "14-ാം തിയതി", which can be abbreviated with the expression "14-൹". In the above, "-ാം" is the ordinal indicator, and "൹" refers to "date". Thus, "14-൹" is not equivalent to "14th", but equivalent to the total expression "14th day", with the "൹" referring to "th day".

References: Please see Illustrations 6, 7, 8 and 9 for references.

Proposed Annotation: None

(d) ഋകാരാന്തം പുല്ലിംഗം 'കർതൃ'ശബ്ദം (കർതൃ = ചെയ്യുന്നവൻ = കർത്താവ്)

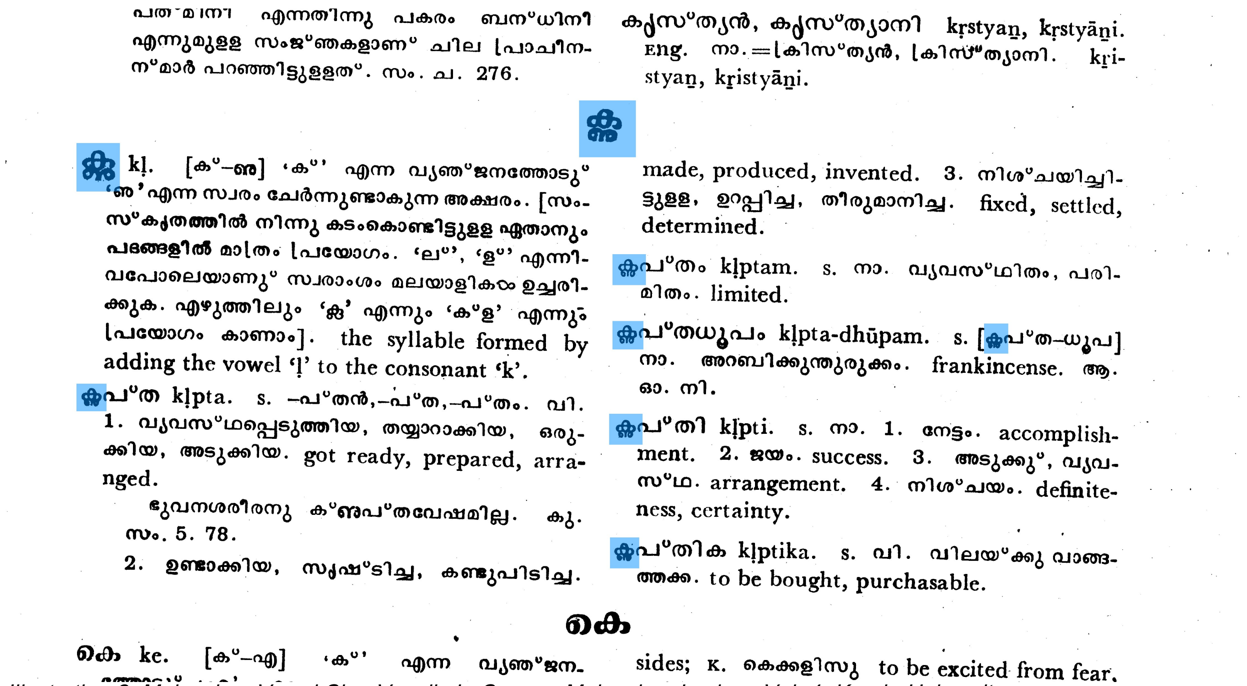
പ്ര.	കർതാ	കർതാരൗ	കർതാരഃ
ദ്വി.	കർതാരം	കർതാരൗ	കർതൄൻ
തൃ.	കർത്രാ	കർതൃഭ്യാം	കർതൃഭിഃ
ച.	കർത്രേ	കർതൃഭ്യാം	കർതൃഭ്യഃ
പ.	കർതുഃ	കർതൃഭ്യാം	കർതൄഭ്യഃ
ഷ.	കർതുഃ	കർത്രോഃ	കർതൄണാം
സ.	കർതരി	കർത്രോഃ	കർതൃഷു
സം.	ഹേ കർതഃ	ഹേ കർതാരൗ	ഹേ കർതാരഃ

ഇതുപോലെ ധാതൃ, ഭർതൃ, വക്തൃ മുതലായ തൃപ്രത്യയാന്തകാരകനാമങ്ങളും.

(e) ഋകാരാന്തം പുല്ലിംഗം 'പിതൃ'ശബ്ദം (പിതൃ = പിതാവ്)

പ്ര.	പിതാ	പിതരൗ	പിതരഃ
ദ്വി.	പിതരം	പിതരൗ	പിതൄൻ
തൃ.	പിത്രാ	പിതൃഭ്യാം	പിതൃഭിഃ
ച.	പിത്രേ	പിതൃഭ്യാം	പിതൃഭ്യഃ
പ.	പിതുഃ	പിതൃഭ്യാം	പിതൃഭ്യഃ
ഷ.	പിതുഃ	പിത്രോഃ	പിതൄണാം
സ.	പിതരി	പിത്രോഃ	പിതൃഷു
സം.	ഹേ പിതഃ	ഹേ പിതരൗ	ഹേ പിതരഃ

Illustration 1: Malayalam Vowel Sign Vocalic RR. Source: Prakriyabhashyam, Fr. John Kunnapalli, SPCS, 1972



പതുമിനി എന്നതിന്നു പകരം ബന്ധിനി എന്നുമുള്ള സംജ്ഞകളാണ് ചില പ്രാചീനന്മാർ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളത്. സം. ച. 276.

കൃസ്ത്യൻ, കൃസ്ത്യാനി kṛstyan̲, kṛstyān̲i. Eng. നാ.=ക്രിസ്ത്യൻ, ക്രിസ്ത്യാനി. kṟistyan̲, kṟistyān̲i.

കൢ

കൢ kḷ. [ക്–ഌ] 'ക്' എന്ന വ്യഞ്ജനത്തോടു് 'ഌ' എന്ന സ്വരം ചേർന്നുണ്ടാകുന്ന അക്ഷരം. [സംസ്കൃതത്തിൽ നിന്നു കടംകൊണ്ടിട്ടുള്ള ഏതാനും പദങ്ങളിൽ മാത്രം പ്രയോഗം. 'ല്', 'ള്' എന്നിവപോലെയാണു് സ്വരാംശം മലയാളികൾ ഉച്ചരിക്കുക. എഴുത്തിലും 'ക്ലു' എന്നും 'ക്ള' എന്നും പ്രയോഗം കാണാം]. the syllable formed by adding the vowel 'ḷ' to the consonant 'k'.

കൢപ്ത kḷpta. s. –പ്തൻ,–പ്ത,–പ്തം. വി. 1. വ്യവസ്ഥപ്പെടുത്തിയ, തയ്യാറാക്കിയ, ഒരുക്കിയ, അടുക്കിയ. got ready, prepared, arranged.

ഭുവനശരീരനു ക്ലൃപ്തവേഷമില്ല. കു. സം. 5. 78.

2. ഉണ്ടാക്കിയ, സൃഷ്ടിച്ച, കണ്ടുപിടിച്ച. made, produced, invented. 3. നിശ്ചയിച്ചിട്ടുള്ള, ഉറപ്പിച്ച, തീരുമാനിച്ച. fixed, settled, determined.

കൢപ്തം kḷptam. s. നാ. വ്യവസ്ഥിതം, പരിമിതം. limited.

കൢപ്തധൂപം kḷpta-dhūpam. s. [കൢപ്ത–ധൂപ] നാ. അറബിക്കുന്തുരുക്കം. frankincense. ആ. ഓ. നി.

കൢപ്തി kḷpti. s. നാ. 1. നേട്ടം. accomplishment. 2. ജയം. success. 3. അടുക്കു്, വ്യവസ്ഥ. arrangement. 4. നിശ്ചയം. definiteness, certainty.

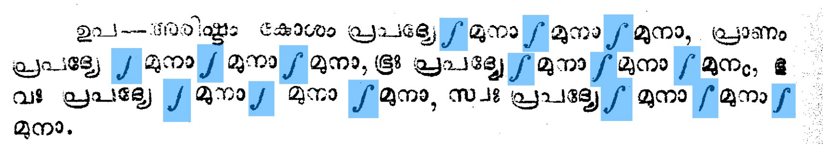
കൢപ്തിക kḷptika. s. വി. വിലയ്ക്കു വാങ്ങത്തക്ക. to be bought, purchasable.

കെ

കെ ke. [ക്–എ] 'ക്' എന്ന വ്യഞ്ജന-

sides; K. കെക്കളിസു to be excited from fear.

Illustration 2: Malayalam Vowel Sign Vocalic L. Source: Malayalam Lexicon Vol. 4, Kerala University



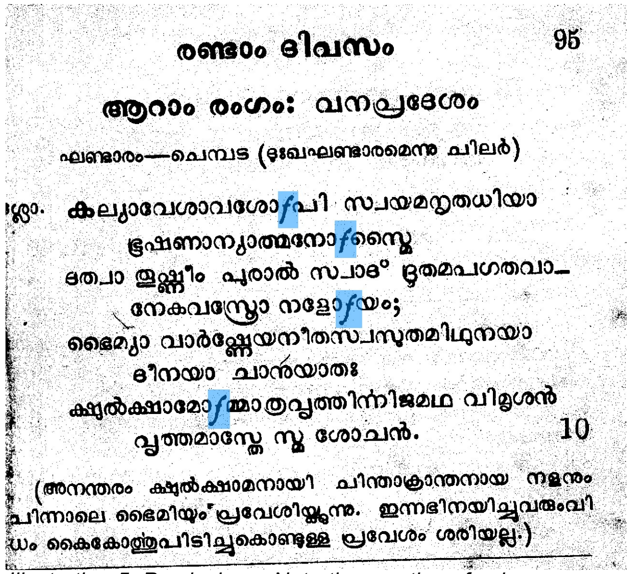
ഉപ—അരിഷ്ടം കോശം പ്രപദ്യേ ഽമുനാ ഽമുനാ ഽമുനാ, പ്രാണം
പ്രപദ്യേ ഽമുനാ ഽമുനാ ഽമുനാ, ഭൂഃ പ്രപദ്യേ ഽമുനാ ഽമുനാ ഽമുനാ, ഭു
വഃ പ്രപദ്യേ ഽമുനാ ഽ മുനാ ഽമുനാ, സ്വഃ പ്രപദ്യേ ഽമുനാ ഽമുനാ ഽ
മുനാ.

Illustration 3: Praslesham. Source: Upanishads, Sriramavilasam Press & Book Depot, 1950.

ഭൈരവി — ചമ്പ

പുരോഹിതം മുനിമുപവിഷ്ടമാസനേ
പുരോ ഹിതം നിജമുപവേശ്യ ധർമ്മജഃ ।
പുരോഹിതപ്രകൃതിരനേന ഹസ്തിനാൽ
പുരോഽഹിതപ്രഹിതമുവാച സാഞ്ജലിഃ ॥

Illustration 4: Praslesham. Source: Attakathakal, Vol. 1, Sriramavilasam Press & Book Depot, 1953.



രണ്ടാം ദിവസം 95

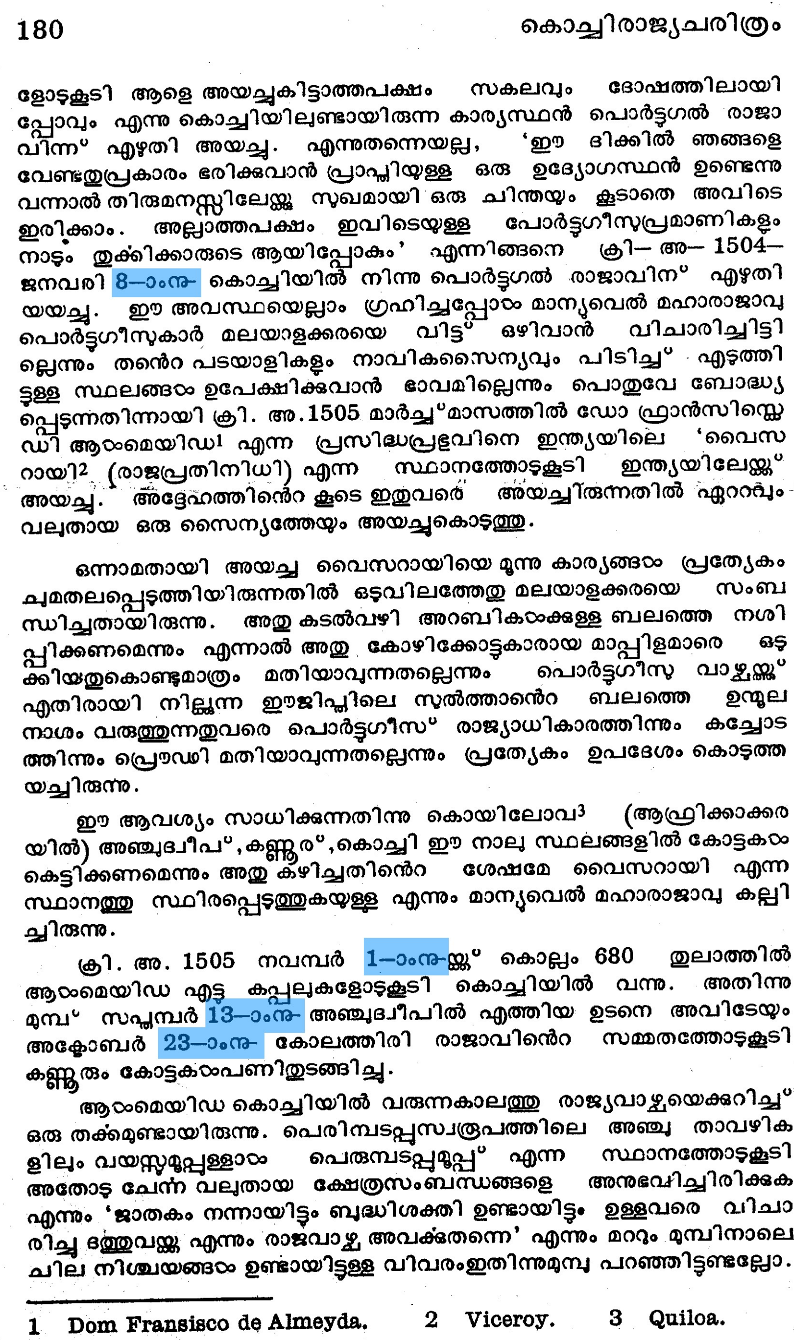
ആറാം രംഗം: വനപ്രദേശം

ഘണ്ടാരം—ചെമ്പട (ദുഃഖഘണ്ടാരമെന്നു ചിലർ)

ശ്ലോ. കല്യാവേശാവശോfപി സ്വയമനൃതധിയാ
ഭൂഷണാന്യാത്മനോfസ്മൈ
ദത്വാ തൂഷ്ണീം പുരാൽ സ്വാദ് ദ്രുതമപഗതവാ–
നേകവസ്ത്രോ നളോfയം;
ഭൈമ്യാ വാർഷ്ണേയനീതസ്വസുതമിഥുനയാ
ദീനയാ ചാന്വയാതഃ
ക്ഷുൽക്ഷാമോfമാത്രവൃത്തിർന്നിജമഥ വിമൃശൻ
വൃത്തമാസ്തേ സ്മ ശോചൻ. 10

(അനന്തരം ക്ഷുൽക്ഷാമനായി ചിന്താക്രാന്തനായ നളനും പിന്നാലെ ഭൈമിയും പ്രവേശിക്കുന്നു. ഇന്നഭിനയിച്ചുവരുംവിധം കൈകോർത്തുപിടിച്ചുകൊണ്ടുള്ള പ്രവേശം ശരിയല്ല.)

Illustration 5: Praslesham. Note the practice of using lowercase italic ' f ' due to non-availability of glyph. Source: Nallacharitham Attakathakal, Unnai Warrier, Mathrubhumi, 1945.



ളോടുകൂടി ആളെ അയച്ചുകിട്ടാത്തപക്ഷം സകലവും ദോഷത്തിലായിപ്പോവും എന്നു കൊച്ചിയിലുണ്ടായിരുന്ന കാര്യസ്ഥൻ പൊർട്ടുഗൽ രാജാവിന്നു് എഴുതി അയച്ചു. എന്നുതന്നെയല്ല, 'ഈ ദിക്കിൽ ഞങ്ങളെ വേണ്ടതുപ്രകാരം ഭരിക്കുവാൻ പ്രാപ്തിയുള്ള ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥൻ ഉണ്ടെന്നു വന്നാൽ തിരുമനസ്സിലേയ്ക്കു സുഖമായി ഒരു ചിന്തയും കൂടാതെ അവിടെ ഇരിക്കാം. അല്ലാത്തപക്ഷം ഇവിടെയുള്ള പോർട്ടുഗീസുപ്രമാണികളും നാട്ടും തുക്കിക്കാരുടെ ആയിപ്പോകും' എന്നിങ്ങനെ ക്രി— അ— 1504—ജനവരി 8—ാംനു- കൊച്ചിയിൽ നിന്നു പൊർട്ടുഗൽ രാജാവിന്നു് എഴുതിയയച്ചു. ഈ അവസ്ഥയെല്ലാം ഗ്രഹിച്ചപ്പോൾ മാന്യുവെൽ മഹാരാജാവു പൊർട്ടുഗീസുകാർ മലയാളക്കരയെ വിട്ടു് ഒഴിവാൻ വിചാരിച്ചിട്ടില്ലെന്നും തൻെറ പടയാളികളും നാവികസൈന്യവും പിടിച്ചു് എടുത്തിട്ടുള്ള സ്ഥലങ്ങൾ ഉപേക്ഷിക്കുവാൻ ഭാവമില്ലെന്നും പൊതുവേ ബോദ്ധ്യപ്പെടുന്നതിന്നായി ക്രി. അ.1505 മാർച്ചു്മാസത്തിൽ ഡോ ഫ്രാൻസിസ്ക്കോ ഡി ആൾമെയിഡ[1] എന്ന പ്രസിദ്ധപ്രഭുവിനെ ഇന്ത്യയിലെ 'വൈസറായി[2] (രാജപ്രതിനിധി) എന്ന സ്ഥാനത്തോടുകൂടി ഇന്ത്യയിലേയ്ക്കു് അയച്ചു. അദ്ദേഹത്തിൻെറ കൂടെ ഇതുവരെ അയച്ചിരുന്നതിൽ ഏററവും വലുതായ ഒരു സൈന്യത്തേയും അയച്ചുകൊടുത്തു.

ഒന്നാമതായി അയച്ച വൈസറായിയെ മൂന്നു കാര്യങ്ങൾ പ്രത്യേകം ചുമതലപ്പെടുത്തിയിരുന്നതിൽ ഒടുവിലത്തേതു മലയാളക്കരയെ സംബന്ധിച്ചതായിരുന്നു. അതു കടൽവഴി അറബികൾക്കുള്ള ബലത്തെ നശിപ്പിക്കണമെന്നും എന്നാൽ അതു കോഴിക്കോട്ടുകാരായ മാപ്പിളമാരെ ഒടുക്കിയതുകൊണ്ടുമാത്രം മതിയാവുന്നതല്ലെന്നും പൊർട്ടുഗീസു വാഴ്ചയ്ക്കു് എതിരായി നില്ക്കുന്ന ഈജിപ്തിലെ സുൽത്താൻെറ ബലത്തെ ഉന്മൂലനാശം വരുത്തുന്നതുവരെ പൊർട്ടുഗീസ് രാജ്യാധികാരത്തിന്നും കച്ചോടത്തിന്നും പ്രൌഢി മതിയാവുന്നതല്ലെന്നും പ്രത്യേകം ഉപദേശം കൊടുത്തയച്ചിരുന്നു.

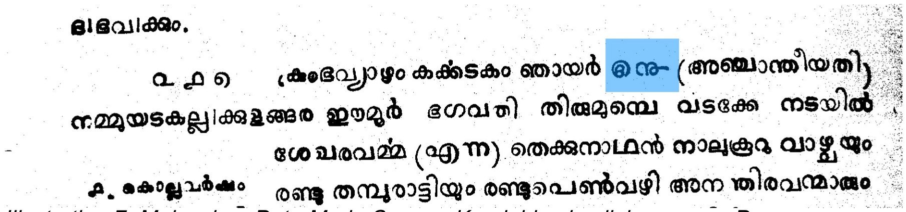
ഈ ആവശ്യം സാധിക്കുന്നതിന്നു കൊയിലോവ[3] (ആഫ്രിക്കാക്കരയിൽ) അഞ്ചുദ്വീപ്, കണ്ണൂര്, കൊച്ചി ഈ നാലു സ്ഥലങ്ങളിൽ കോട്ടകൾ കെട്ടിക്കണമെന്നും അതു കഴിച്ചതിൻെറ ശേഷമേ വൈസറായി എന്ന സ്ഥാനത്തു സ്ഥിരപ്പെടുത്തുകയുള്ളു എന്നും മാന്യുവെൽ മഹാരാജാവു കല്പിച്ചിരുന്നു.

ക്രി. അ. 1505 നവമ്പർ 1—ാംനു-യ്ക്കു് കൊല്ലം 680 തുലാത്തിൽ ആൾമെയിഡ എട്ടു കപ്പലുകളോടുകൂടി കൊച്ചിയിൽ വന്നു. അതിന്നു മുമ്പ് സപ്തമ്പർ 13—ാംനു- അഞ്ചുദ്വീപിൽ എത്തിയ ഉടനെ അവിടേയും അക്ടോബർ 23—ാംനു- കോലത്തിരി രാജാവിൻെറ സമ്മതത്തോടുകൂടി കണ്ണൂരും കോട്ടകൾപണിതുടങ്ങിച്ചു.

ആൾമെയിഡ കൊച്ചിയിൽ വരുന്നകാലത്തു രാജ്യവാഴ്ചയെക്കുറിച്ചു് ഒരു തക്കമുണ്ടായിരുന്നു. പെരിമ്പടപ്പുസ്വരൂപത്തിലെ അഞ്ചു താവഴികളിലും വയസ്സുമൂപ്പുള്ളാൾ പെരുമ്പടപ്പുമൂപ്പ് എന്ന സ്ഥാനത്തോടുകൂടി അതോടു ചേർന്ന വലുതായ ക്ഷേത്രസംബന്ധങ്ങളെ അനുഭവിച്ചിരിക്കുക എന്നും 'ജാതകം നന്നായിട്ടും ബുദ്ധിശക്തി ഉണ്ടായിട്ടും ഉള്ളവരെ വിചാരിച്ചു ദത്തുവയ്ക്കു എന്നും രാജവാഴ്ച അവർക്കുതന്നെ' എന്നും മററും മുമ്പിനാലെ ചില നിശ്ചയങ്ങൾ ഉണ്ടായിട്ടുള്ള വിവരം ഇതിന്നുമുമ്പു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടല്ലോ.

1 Dom Fransisco de Almeyda. 2 Viceroy. 3 Quiloa.

Illustration 6: Malayalam Date Mark. Source: Kochi Rajyacharitram, K.P. Padhmanabhamenon, Mathrubhumi, 1989.


ഉദ്ഭവിക്കും.

കുംഭവ്യാഴം കക്കടകം ഞായർ (അഞ്ചാന്തീയതി)

നമ്മുയടകല്ലിക്കളുങ്ങര ഈരമൂർ ഭഗവതി തിരുമുമ്പെ വടക്കേ നടയിൽ

ശേഖരവർമ്മ (എന്ന) തെക്കനാഥൻ നാലുകൂറു വാഴ്ചയും

കൊല്ലവർഷം രണ്ടു തമ്പുരാട്ടിയും രണ്ടുപെൺവഴി അനന്തിരവന്മാരും

Illustration 7: Malayalam Date Mark. Source: Keralabhashavijnjaneeyam, Dr. Godhavarma, University of Travancore, 1951.

ശ്രീസ്വാതിതിരുനാൾ മഹാരാജാവു നാടുവാഴ്ച തുടങ്ങിയതിനെക്കുറിച്ചു്.

നമ്പർ-137. M. E. 1004.
A. D. 1829.

ശ്രീപത്മനാഭദാസ വഞ്ചിബാല രാമവർമ്മ
കുലശെഖരകിരീടപതി മന്നെസുൽത്താൻ
മഹാരാജരാജെ രാമരാജാബഹാദർ
ഷംശെർജംഗ മഹാരാജാ അവർകൾ
സകലമാനപെർക്കും പ്രസിദ്ധ
പ്പെടുത്തുന്ന വിളംബരം.

എന്തെന്നാൽ—ഈ തിരുവിതാംകൊട്ടസംസ്ഥാനത്തെയ്ക്കു അവകാശി ആയിട്ടൊള്ള രാജാവു നാം ആകുന്നു എന്നും നമുക്കു ശൈശവമായിരിക്കുന്നതിനാൽ പതിനാറുവയസ്സ കഴിയുന്നതുവരെയ്ക്കും നമ്മുടെ മാതാവായിരുന്ന പത്മനാഭവല്ലഭീ വഞ്ചിധർമ്മവർദ്ധനീ രാജരാജെശ്വരി റാണി ലക്ഷ്മീഭായി മഹാരാജാവ അവർകൾ രാജ്യകാൎയ്യങ്ങൾ വിചാരിച്ചുകൊള്ളത്തക്കവണ്ണവും ബഹുമാനപ്പെട്ട കുമ്പിനിയാർ അവർകളുടെ ഉത്തരവിൻപ്രകാരം ൯൮൯-മാണ്ടു ചിങ്ങമാസം ൧൯-നു അന്നിരുന്ന റസീഡണ്ടിന്റെ വിളംബരവും പിന്നത്തതിൽ അവരുടെ സഹൊദരി പത്മനാഭസെവിനീ വഞ്ചിധർമ്മവർദ്ധനീ രാജരാജെശ്വരി റാണി പാർവതീഭായി മഹാരാജാവ അവർകൾ നമ്മുടെ പെർക്കായിട്ടു രാജ്യവിചാരം ഏറ്റിരിക്കുന്ന സംഗതിക്കു ൯൯൦-മാണ്ടു തുലാമാസം ൩൦-നു പത്മനാഭസെവിനീ വഞ്ചിധർമ്മവർദ്ധനീ രാജരാജെശ്വരി റാണി പാർവതീഭായി മഹാരാജാവ അവർകളുടെ വിളംബരവും പരസ്യം ചെയ്തിട്ടുണ്ടല്ലൊ. ഇപ്പൊൾ നമുക്കു പതിനാറുവയസ്സ തികഞ്ഞിരിക്കുന്നതിനാൽ ഇന്നെദിവസം രാജ്യവിചാരങ്ങൾ നാം ഏററിരിക്കകൊണ്ടു ഈ രാജ്യത്തൊള്ള സകലമാനപെരും അറിഞ്ഞു നമ്മുടെ ആജ്ഞാശാസനയിൽ ഉൾപ്പെട്ടു നടന്നുകൊള്ളുകയും വെണം.

എന്നു-൧൦൦൪-മാണ്ടു മെടമാസം ൧൦-നു-

Re:—Assumption of Sovereignty by H. H. the Maha Raja Rama Varma Svati Tirunal.

Illustration 8: Malayalam Date Mark. Source: Selected Proclamations by the Sovereign, Govt. Press, 1937.

പേരു ഏററു കച്ചീട്ടു എഴുതിവച്ചിരിക്കുന്ന വകക്കു ആണ്ടൊന്നിനു ഒടുക്കു വാനുള്ള രൂപ ൫൫൦൦൦-വും ഇതിൻ വണ്ണം ആണ്ടൊന്നിനു ൧൫൫൦൦൦- രൂപാ ൯-ാമാണ്ടു മുതൽ ൯൦-ാമാണ്ടു വരെ ആണ്ടു നാലുക്കു രൂപ ൬൨൦൦൦൦-വും കച്ചവടം വകയിൽ ഒടുക്കത്തക്കവണ്ണം വക വച്ചു മരക്കുത്തക വകയിൽ ൯-ാമാണ്ടു മുതൽ ൯൦-ാമാണ്ടു വരെ ആണ്ടു നാലുക്കു പണം ൧൫൮൦൦൦൦-ക്കു രൂപാ ൨൨൦൦൦൦-വും അതതാണ്ടു കാൎത്തിക മാസവും മെംകുനിമാസവും ആനി മാസവും മൂന്നു തവണയായിട്ടു മുളകു മടിശ്ശീലവകയിൽ ഒടുക്കുന്തക്കവണ്ണം ജനാർദ്ദനപ്പെ മുതൽപേരിടെ പേക്കു നിനവും ഈവകരൂപാ ൬൨൦൦൦൦-വും നാലുവഷമായിട്ടു മുളകു മടിശ്ശീല വകയിൽ നിന്നും കച്ചവടം വകക്കു ഒടുക്കിച്ചു ആവക രൂപായും കച്ചവട മേലാപം വകയിൽ- ൫൨൧൮൪൧൯ രൂപാ വീതവും കൂട്ടി ആണ്ടൊന്നിനു ൨൦൭൧൮൪൧൯ രൂപാവീതം ൯-ാമാണ്ടുമുതൽ ൯൦-ാമാണ്ടു വരെ നാലു വഷമായിട്ടു രൂപാ ൯൬൨൯൫൯൪-ം ഡാക്കക്കു കൊടുത്തു കടം വീട്ടിച്ചുകൊള്ളത്തക്കവണ്ണം കച്ചവടം മേൽവിചാരിപ്പു ചുരുടനായിക്കനെ നിനവു കൊടുത്തയച്ചിരിക്കകൊണ്ടു അതിൻവണ്ണം മാവേലിക്കര തുരംചുങ്കം വകയിൽ നിന്നും മുളകുമടിശ്ശീല വകക്കു ഒടുക്കുവാൻ വകവച്ചിരിക്കുന്ന വകയിൽ രൂപാ ൧൦൦൦൦൦-ക്കു പണം ൭൦൦൦൦൦-വും മരക്കുത്തക വകയിൽ ആണ്ടൊന്നിനു രൂപ ൫൫൦൦൦-ക്കു പണം ൩൯൫൦൦൦-വും ആക വക രണ്ടിൽ പണം ൧൦൯൫൦൦൦ വീതം ആണ്ടു നാലുക്കു പണം ൪൩൮൦൦൩൦-വും ൯-ാമാണ്ടു മുതൽ-൯൦-ാമാണ്ടു ആടിമാസം വരെ നാലു വഷം കൊണ്ടു മുളകു മടിശ്ശീലയിൽ ഒടു- ക്കിച്ചു ആവകപ്പണം ൪൩൮൦൦൦൦-വും വകവച്ചിരിക്കുന്ന തവണപ്പട്ടിക്കു ആലപ്പുഴ കച്ചവടം വകയിൽ ഒടുക്കി പററുചീട്ടി വാങ്ങിച്ചു കണക്കിൽ ചിലവറുപ്പു എഴുതിച്ചുകൊള്ളുകയും വേണം എന്നും ഇക്കാൎയ്യം ചൊല്ലി ൻ൯-ാമാണ്ടു ആവണി മാസം ൨൦-ാനു- അമ്പലവാണൻ താണുവനു നീട്ടു എഴുതി വിട്ടു എന്നു തിരുവുള്ളമായ നീട്ടു

C. V. R. Doc. CLXXXIX.

ഉടമ്പടിപ്പകപ്പ് 979-ാമാണ്ട്

വാല്യം II. മിഥുനം 31-ാനു-.

ദളവാ തമ്പി വേലായുധൻ ചെമ്പകരാമൻപിള്ള അറിയവേണ്ടും അവസ്ഥ.

മുൻ ൻ൯൯-ാമാണ്ടു എടവമാസം ൨൬-ാനു- പണ്ടാരവകയിൽ നിന്നും ൨൨൦൦൦൧-രൂപാ നാം കടമായിട്ടു വാങ്ങിച്ചു ആ വകക്കു നൂററിനു

Illustration 9: Malayalam Date Mark. Note the use of the mark even with Malayalam and English dates. Source: Travancore State Manual, Vol. 2, T.K. Velupillai, Govt. of Kerala, 1996.